

VIII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología  
XXIII Jornadas de Investigación XII Encuentro de Investigadores en Psicología  
del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos  
Aires, 2016.

# **De transferencia, de sentidos y de síntomas: reflexiones posibles sobre la operatoria de la interlengua en analizantes migrantes.**

Alves, Romina Jennifer.

Cita:

Alves, Romina Jennifer (2016). *De transferencia, de sentidos y de síntomas: reflexiones posibles sobre la operatoria de la interlengua en analizantes migrantes*. VIII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XXIII Jornadas de Investigación XII Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-044/648>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eATh/srS>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# DE TRANSFERENCIA, DE SENTIDOS Y DE SÍNTOMAS: REFLEXIONES POSIBLES SOBRE LA OPERATORIA DE LA INTERLENGUA EN ANALIZANTES MIGRANTES

Alves, Romina Jennifer

Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires. Argentina

---

## RESUMEN

Entre otros, uno de los cambios radicales que la situación migratoria puede presentar es el pasaje a un nuevo código lingüístico, un nuevo idioma, junto al que advendrían, - para el recién llegado-, innumerables sentidos subyacentes fruto de la convención de una comunidad dada. Considerando estas circunstancias propias de la situación migratoria, y muy especialmente la eventual demanda de análisis y tratamiento de la subjetividad migrante, es que surgen los interrogantes que se plantean en la presente propuesta respecto al asentamiento de la dimensión transferencial, la interpretación y desciframiento de un material cifrado bajo otras legalidades que no las del contexto cultural de origen del analista. En este sentido se propone repensar el concepto de "Interlengua" planteado por Selinker (1970) en el campo de la lingüística, a fin de considerar este elemento en el plano del análisis con subjetividades migrantes.

## Palabras clave

Migración, Transferencia, Análisis, Interlengua

## ABSTRACT

TRANSFERENCE, SENSES AND SYMPTOMS: POSSIBLE THOUGHTS ABOUT OPERATION OF INTERLANGUAGE IN MIGRANT PATIENTS

Among others, one of the radical changes that migration situation can introduce is the passage to a new linguistic code, a new language, next to that which would come, for the newly arrived, innumerable underlying ways, fruit of the convention of the given community. Considering this circumstances, typical of this migration situation, and specially the eventual demand of analysis and treatment of migrant subjectivity, is that arise the question that we propose regarding transferential dimension settlement, and interpretation and decoding of a material that is codified under other legalities that are not the ones of the analyst's cultural origin. In that way we propose rethinking the "interlanguage" concept, raised by Selinker (1970) in the linguistics sphere, for the purpose of rebuilding this element in the plane of analysis with migrant subjectivities.

## Key words

Migration, Transference, Analysis, Interlanguage

Es sabido que, entre otros, uno de los cambios radicales que la situación migratoria puede presentar es el pasaje a un nuevo código lingüístico, un nuevo idioma, oficial, característico y representativo del contexto que se tenga por destino; y junto al que advendrían, - para el recién llegado-, innumerables sentidos subyacentes fruto de la convención de una comunidad dada.

Considerando estas circunstancias propias de la situación migratoria, y muy especialmente la eventual demanda de análisis y tratamiento de la subjetividad migrante, es que surgen los interrogantes

que se plantean en la presente propuesta respecto al asentamiento de la dimensión transferencial, la interpretación y desciframiento de un material cifrado bajo otras legalidades que no las del contexto cultural de origen del analista. En lo tocante a estos ejes, es menester destacar que el énfasis de la articulación recaerá en la hipótesis de considerar al influjo de la dimensión intercultural, instalada en el contacto entre analizante y analista, como un elemento potencialmente cohesivo de esta diada, en términos transferenciales, en tanto que, -de cierto modo-, colocaría a ambos miembros en una condición de extranjería. Condición ésta que, según se especula, podría reforzar la instalación de la transferencia.

En este punto es en el que tendría lugar la pregunta respecto a cómo serían dables las construcciones en análisis, considerando la noción de interlengua articulada a los planteos de Lacan respecto a lalengua[1] como materialidad del inconsciente. Es decir: ¿Cómo podría ser llevada a cabo la tarea que Freud propone respecto al *completamiento y ensambladura*[2] de los restos conservados como vehículo de producción de lo deseado, cuando la transmisión de sentidos en análisis resultase eventualmente opaca a la captación de ambos miembros de la diada analítica, por efecto lógico de la diferencia en la codificación y decodificación del material allí presentado?

Respecto a este interrogante, es de interés destacar la ocasional emergencia de manifestaciones de angustia en el analizante frente a la dificultad, por veces imposibilidad, de enunciar afortunadamente los fragmentos de su historia relativos a la dimensión sintomática del despliegue del material. Así, frente a la posible ausencia de palabra que permita una evocación certera e inteligible a la escucha/lectura del analista de aquellos elementos articuladores del síntoma, podría emerger la dimensión del acto como vehículo de comunicación.

En este sentido, y pensando en la operatoria de la interlengua como amalgama de sentidos culturales, se considera que una posibilidad de trabajo con este tipo de singularidades se vería facilitada no solo por un buen decir del analista junto a un despliegue de un saber leer, sino que vendría de la mano de una cierta función significativa en el sentido de poder propinar, de cierto modo, traslaciones de los sedimentos significantes del contexto destino que puedan venir a servir al analizante como enlace al mismo, al tiempo que permitan una consecución del acto de comunicar en análisis vía la palabra. Siguiendo estos razonamientos, sería de valor recuperar la noción del efecto que lalengua tiene respecto a la constitución subjetiva de los seres hablantes, junto con la consideración de la dimensión lenguajera de los objetos, a fin de exponer la hipótesis de que aunque la experiencia de un análisis haga entrega a un analizante del sentido de sus síntomas, -en los casos de diadas analíticas de diferentes lenguas-culturas, más que en ningún otro-, se piensa que a pesar de toda labor de desciframiento puede continuar subsistiendo el enigma[3].

En este punto sería valioso retomar una elucubración respecto a

una singular posición del analista en estos casos y, aún más, en la especial atención que habría que sostener respecto a discriminar aquello que en la tarea de la elaboración de construcciones e interpretaciones responda a escollos de orden idiomático-idiosincrático de aquello que pueda responder a la categoría del enigma. “*Sin duda hace falta que la sucesión de los signos tome un sentido a través del desciframiento. Pero no porque una dicho-dimensión le dé a la otra su término ella misma entrega su estructura*”[4].

En relación a lo que de sentidos respecta, otro interrogante desprendido de esta propuesta gira en torno a pensar las particularidades sobre la relación del analizante con aquel sujeto supuesto saber a quién, por efecto de las diferencias culturales, se debe introducir con frecuencia en una dimensión ignota plagada de simbolismos caros a una subjetividad y a un posible entramado sintomático encriptado en los mismo. En este sentido, se piensa que si bien en ocasiones dicha investidura pueda diluirse en la confrontación con aquel universo simbólico[5] otro, la misma podrá sostenerse en la citada dimensión de extranjería a la que será arrojada en tal encuentro, dimensión que eventualmente vendrá a reforzar el vínculo transferencial por la instalación de una veta identificatoria que, acertivamente manejada, pueda conducir a progresos en el curso del tratamiento.

Respecto al analista, tal vez más que en ningún caso, le tocará darse a un quéhacer no muy diferente al del arqueólogo a la procura de una verdad testimonial e historizante[6].

## NOTAS

[1] En la clase XI del seminario XX Lacan destaca el valor del elemento que ha dado en llamar “lalengua”, a saber: la lengua materna, en tanto elemento, materialidad constitutiva del inconsciente y del lenguaje.

[2] Referencia a los términos textuales usados por Freud en su trabajo *Construcciones en el análisis*, (1937), respecto a la elaboración de las construcciones que hacen posible la presentación al analizante de piezas de su *prehistoria olvidada*.

[3] Lacan, en la Introducción a la edición alemana de un primer volumen de los escritos, se extiende en la elucidación del trabajo de desciframiento de los signos, en el sentido y en la fuga del mismo a fin de destacar la dimensión de lo que hace agujero, de la presencia del enigma más allá de cualquier esfuerzo en la labor del desciframiento.

[4] Cita textual del trabajo de Lacan en la Introducción a la edición alemana de un primer volumen de los escritos.

[5] Universo simbólico en el sentido que Berguer y Luckman esbozan para este término, a saber: una analogía plena al concepto de cultura como sedimento significativo de un pueblo.

[6] Remisión a los planteos de Freud en *Construcciones en el análisis* (1937).

## BIBLIOGRAFÍA

Freud, S. (1925-1926). *Inhibición, Síntoma y Angustia*. Vol. 20. Buenos Aires. A E.

Freud, S. (1937). *Construcciones en el análisis*. Vol. 23. Buenos Aires. A E.

Lacan, J. (1972-1973). *El seminario, libro 20*. Aun, Buenos Aires: Paidós. Capítulo XI “La rata en el laberinto”.

Lacan, J. (1973). *Introducción a la edición alemana de un primer volumen de los Escritos*. en: *Otros escritos*. Buenos Aires: Paidós.

Lacan, J. “Prefacio a la edición inglesa del Seminario 11”, en: *Otros escritos*, Buenos Aires: Paidós.

Selinker, L. (1992). *La interlengua* (pp. 79-101). Visor.